

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 46

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake invordering van premies voor de sociale zekerheid, met Bijlage; 's-Gravenhage, 21 januari 1969

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst, met Bijlage, is geplaatst in *Trb.* 1969, 8.

D. PARLEMENT

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1970, 111.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1969, 8 en *Trb.* 1970, 111.

Voor het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, met Bijlagen, zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 78.

Ter vereenvoudiging van de toepassing van de onderhavige Overeenkomst is op 11 oktober 1979 te Bonn tussen de Minister van Sociale Zaken van Nederland en de Bondsminister van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland tot stand gekomen een Akkoord ter vaststelling van een minimumbedrag voor de invordering van premies voor de sociale zekerheid.

De tekst van het Akkoord luidt als volgt:

Akkoord tussen de Minister van Sociale Zaken van Nederland en de Bondsminister van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland ter vaststelling van een minimumbedrag voor de invordering van premies voor de sociale zekerheid

De Minister van Sociale Zaken van Nederland en de Bondsminister van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland,

Op grond van artikel 92, tweede lid, van Verordening (E.E.G.) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen,

Op grond van artikel 8, tweede lid en artikel 9 van de Overeenkomst van 21 januari 1969, tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de invordering van premies voor de sociale zekerheid,

Wensende de toepassing van de Overeenkomst van 21 januari 1969 te vereenvoudigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De aangezochte organen zijn niet verplicht aan een krachtens artikel 4, eerste lid, van de Overeenkomst van 21 januari 1969 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake invordering van premies voor de sociale zekerheid ingediend verzoek om bijstand van een bevoegd orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij te voldoen, indien de vordering die ingesteld dient te worden, een bedrag van Fl. 250,- onderscheidenlijk DM 250,- niet overschrijdt. In dit bedrag zijn eventuele verhogingen en boeten van niet-strafrechtelijke aard begrepen, alsmede interest en kosten, welke in verband staan met de invordering.

Artikel 2

In de bijlage bij de in artikel 1 genoemde Overeenkomst wordt onder punt II de zinsnede „bij gebreke aan een algemene plaatselijke ziekenkas, de desbetreffende Landsziekenkas (Landkrankenkasse)” geschrapt.

Artikel 3

Dit Akkoord geldt ook voor het Land Berlijn, voor zover de Bondsminister van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding daarvan tegenover de

**Vereinbarung zwischen dem Minister für soziale Angelegenheiten der
Niederlande und dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der
Bundesrepublik Deutschland über die Festsetzung eines
Mindestbetrages für die Einziehung und Beitreibung von Beiträgen
der Sozialen Sicherheit**

Der Minister für soziale Angelegenheiten der Niederlande und der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland,

Auf Grund des Artikels 92 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern,

Auf Grund des Artikels 8 Absatz 2 und des Artikels 9 des Vertrages vom 21. Januar 1969 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Einziehung und Beitreibung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit,

In dem Wunsch, die Anwendung des Vertrages vom 21. Januar 1969 zu vereinfachen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die ersuchten Träger sind nicht verpflichtet, einer gemäss Artikel 4 Absatz 1 des Vertrages vom 21. Januar 1969 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Einziehung und Beitreibung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit von einem zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates beantragten Amtshilfe zu entsprechen, wenn die Forderung, die eingezogen oder beigetrieben werden soll, den Betrag von 250,- DM bzw. 250,- hfl nicht übersteigt. In diesem Betrag sind etwaige Zuschläge und Geldstrafen nichtstrafrechtlicher Art sowie Zinsen und Kosten, die im Zusammenhang mit dem Beitragseinzug stehen, eingeschlossen.

Artikel 2

Im Anhang zu dem in Artikel 1 genannten Vertrag wird der letzte Halbsatz unter Abschnitt I »besteht keine Allgemeine Ortskrankenkasse, die entsprechende Landkrankenkasse« gestrichen.

Artikel 3

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Minister für soziale Angelegenheiten der

Minister van Sociale Zaken van Nederland een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

Artikel 4

Dit Akkoord treedt in werking een maand na de dag waarop de Bondsminister van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Minister van Sociale Zaken van Nederland heeft medegedeeld, dat in de Bondsrepubliek Duitsland aan de nationale voorwaarden voor inwerkingtreding van het Akkoord is voldaan.

Artikel 5

Dit Akkoord wordt gesloten voor de tijd van een jaar na het tijdstip van zijn inwerkingtreding. Het wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, voor zover het niet uiterlijk drie maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn schriftelijk wordt opgezegd. Het treedt uiterlijk buiten werking, wanneer de in artikel 1 genoemde Overeenkomst buiten werking treedt.

GEDAAN te Brussel de 11 oktober 1979 in twee exemplaren, elk in de Nederlandse en in de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Minister van Sociale Zaken,
(w.g.) A. L. DIRKEN

Voor de Bondsminister van Arbeid en Sociale Zaken,
(w.g.) WINFRID HAASE

Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 4

Diese Vereinbarung tritt einen Monate nach dem Tage in Kraft, an dem der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland dem Minister für soziale Angelegenheiten der Niederlande mitgeteilt hat, dass in der Bundesrepublik Deutschland die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung erfüllt sind.

Artikel 5

Diese Vereinbarung wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen. Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern sie nicht spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird. Sie tritt spätestens ausser Kraft, wenn der in Artikel 1 genannte Vertrag ausser Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Brüssel am 11. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Minister für soziale Angelegenheiten,
(gez.) A. L. DIRKEN

Für den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,
(gez.) WINFRID HAASE

Het Akkoord behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

De bepalingen van het Akkoord zullen ingevolge artikel 4 in werking treden een maand na de dag waarop de Bondsminister voor Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Minister voor Sociale Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden heeft medegedeeld, dat in de Bondsrepubliek Duitsland aan de nationale voorwaarden voor inwerkingtreding van het Akkoord is voldaan.

Verordening Nr. 1408/71 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, naar welke Verordening in de preambule tot het hierboven afgedrukte Akkoord wordt verwezen, is geplaatst in *Pb.* EG Nr. L 149/71. Deze Verordening is laatstelijk gewijzigd bij Verordening Nr. 2595/77 (*Pb.* EG Nr. L 302/77).

Uitgegeven de *negenentwintigste* maart 1980.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW